

Портфоліо перекладача / Translator Portfolio

Сергеева Дар'я

Контакти:

mail.sergeeva.daria@gmail.com

+380 95 162 67 74

https://freelancehunt.com/freelancer/daria_serheieva.html

Початківець перекладач із практикою роботи з політичними, екологічними, комерційними та новинними текстами. Працюю з англійською, українською та російською мовами. Гарантую уважність до деталей, збереження стилю та швидке виконання завдань.

Зміст:

1. Екологічний текст (англ-рос)
2. Політичний текст (рос-англ)
3. Опис товару (укр-англ)
4. Новинний текст (англ-укр)
5. Комерційний текст (рос-англ)

Екстремальні температури

Мова оригіналу: англійська

Мова перекладу: російська

Опис тексту: Текст присвячений проблемі глобальної спеки та її наслідкам для здоров'я людей і навколишнього середовища. У матеріалі розглядаються рекорди температур, випадки лісових пожеж, а також позиція Всесвітньої метеорологічної організації щодо змін клімату.

Складність: Середня-висока. Потрібно було точно передати цифри, факти та специфічні терміни про клімат, при цьому текст залишався читабельним.

Джерело: [United Nations](#)

Климат и окружающая среда

Сильная жара бьёт рекорды по всему миру. Лесные пожары и ухудшение качества воздуха лишь усугубляют кризис, сообщает Всемирная метеорологическая организация (ВМО) в опубликованном в четверг докладе.

С 2000 по 2019 год экстремальные температуры ежегодно становились причиной примерно 489 000 смертей, из которых 36 % приходилось на Европу и 45 % — на Азию.

Особенно тяжело жара сказывается на городах из-за так называемого *эффекта городского теплового острова* — перегрева плотнозастроенных районов по сравнению с пригородами, что усиливает негативные последствия на фоне продолжающейся урбанизации.

ВМО отмечает, что июль 2025 года стал третьим самым жарким июлем за всю историю наблюдений, уступив лишь июлю 2023 и 2024 годов.

Жара в Европе

В этот рекордный июль особенно пострадали Швеция и Финляндия, где аномально долго держалась температура выше +30 °С.

Юго-Восточная Европа также столкнулась с волной жары и лесными пожарами. В Турции был зафиксирован новый национальный температурный рекорд — +50,5 °С.

Азия, Северная Африка, США

В Азии самые значительные превышения средних температур наблюдались в Гималаях, Китае и Японии, и жара продолжилась в августе.

В первую неделю августа температура превысила +42 °С в Западной Азии, на юге Центральной Азии, в юго-западных штатах США, на большей части Северной Африки и на юге Пакистана. В ряде районов она поднялась выше +45 °С, а в юго-западном Иране и восточном Ираке достигла экстремальных +50 °С, что привело к перебоям в электроснабжении, подаче воды, работе школ и предприятий.

На неделе, начавшейся 4 августа, в Марокко были объявлены предупреждения о жаре до +47 °С. Южная Корея также распространила масштабные предупреждения, а в некоторых районах Китая были побиты температурные рекорды.

В Японии 5 августа зафиксировали новый национальный максимум — +41,8 °С, превысивший предыдущий рекорд, установленный всего неделей ранее.

Прогноз

По данным Всемирного метеорологического центра в Пекине, жара сохранится в тех же регионах, а также распространится на Пиренейский полуостров и север Мексики. Ожидается, что температура достигнет +38...+40 °С, а в отдельных районах Саудовской Аравии, Ирака, Ирана, Северной Африки и юго-западных штатов США превысит +45 °С.

Канадские лесные пожары

Канада переживает один из самых тяжёлых сезонов лесных пожаров в истории: выгорело 6,6 миллиона гектаров. Дым от пожаров ухудшил качество воздуха в нескольких провинциях и северных штатах США в конце июля и начале августа.

Дважды этим летом дым от канадских пожаров пересекал Атлантику — с 5 по 7 августа он достиг Западной Европы, а в конце июня — Центральной и Южной Европы.

В это же время Кипр, Греция и Турция боролись с крупными лесными пожарами, которые привели к эвакуациям и человеческим жертвам. В США пожар в Национальном парке Гранд-Каньон нарушил работу туристической индустрии.

«Больше нет оправданий»

«Экстремальную жару иногда называют “тихим убийцей”, но с современными научными знаниями и технологиями молчание больше не оправдание. Каждую смерть от жары можно предотвратить», — заявил заместитель генерального секретаря ВМО Ко Барретт.

Организация работает над укреплением систем раннего предупреждения о жаре в рамках инициативы “Ранние предупреждения для всех”. В сотрудничестве с международными и местными партнёрами ВМО помогает странам разрабатывать планы действий по защите здоровья в периоды жары и своевременно информировать группы риска.

ВМО также входит в число 10 агентств ООН, поддерживающих Призыв Генерального секретаря к действиям в связи с экстремальной жарой. Одна из ключевых целей — ограничить глобальное потепление до +1,5 °C относительно доиндустриального уровня, как это предусмотрено Парижским соглашением 2015 года.

По оценкам ВМО и Всемирной организации здравоохранения, внедрение систем предупреждения о рисках жары для здоровья в 57 странах может ежегодно спасать до 100 000 жизней.

«Наша сеть объединяет науку, политику и действия, чтобы ни одно сообщество не осталось без защиты в условиях нарастающих климатических изменений», — отметила Джой Шумак-Гийемо, руководитель Совместной программы ВОЗ–ВМО по климату и здоровью и сопредседатель Глобальной информационной сети по вопросам жары и здоровья.

«Это не просто климатическая проблема — это чрезвычайная ситуация в сфере здравоохранения», — подчеркнула она.

Сем Альтман, Дональд Трамп: Політика та технології

Мова оригіналу: російська

Мова перекладу: англійська

Опис тексту: Стаття з *Forbes*, присвячена взаємодії політики та технологій у сфері штучного інтелекту. У матеріалі йдеться про позицію Дональда Трампа, а також про конфлікт із Ілоном Маском і підтримку Сема Альтмана. Текст демонструє роботу з бізнесово-політичними матеріалами та передачею професійної термінології.

Складність: Висока. Текст містить спеціальні терміни в галузі ІІІ та політики, вимагав точного розуміння контексту та передачі нюансів.

Джерело: [Forbes](https://www.forbes.com)

Founder and CEO of OpenAI Sam Altman has become Donald Trump’s new favorite in the race for artificial intelligence after the president’s fallout with Elon Musk, The Wall Street Journal reports.

Details:

After Musk’s split with the president over government initiatives and appointments, OpenAI’s chief executive Sam Altman took on the role of Trump’s main ally in the AI sphere.

Musk, who was once a close associate of the president and the largest donor to his campaign, lost influence after openly criticizing Trump’s policies — particularly regarding a large-scale tax and spending bill that led to calls for impeachment.

Altman had previously called Trump a “danger for America” and actively supported the Democrats, donating \$200,000 to Biden’s campaign in 2023. Despite this, he has since changed his tone.

Altman admitted he regretted his harsh remarks about Trump and began building personal ties with the president.

In March, he dined with Trump at Mar-a-Lago, and in June he received a warm welcome at a New Jersey golf club, where Trump introduced him as a “very smart person.”

Musk, who filed a lawsuit against OpenAI accusing the company of failing the Stargate project, tried to block Altman's deals — particularly the project in Abu Dhabi — through his connections with G42. However, Trump publicly distanced himself from Musk's criticism, saying he would not let personal conflicts interfere with cooperation with Altman. This allowed OpenAI to strengthen its influence, while Musk lost access to the White House.

Context:

In July 2024, Altman stated on X that he was no longer a Democrat, calling the party “out of touch with reality” because of its leftward tilt. He emphasized his belief in technocapitalism, saying: “I believe in technocapitalism. We should encourage people to make a lot of money, while also finding ways to distribute wealth and share the accumulating magic of capitalism.”

Altman does not consider himself a Republican, but says he might support them in the future, describing himself as “politically homeless.”

On January 21, Donald Trump, together with Sam Altman, Masayoshi Son, and Larry Ellison, presented the Stargate project at the White House. The president declared that the initiative would create 100,000 jobs, secure a strategic advantage over China, and safeguard the “technological future” of the United States. The project's partners — OpenAI, SoftBank, and Oracle — pledged \$100 billion in the first stage, with plans to increase funding to \$500 billion in the coming years.

Elon Musk publicly expressed doubt in the ability of OpenAI, SoftBank, and Oracle to deliver on such large-scale investments in AI infrastructure. Sam Altman responded by calling Musk's claims “false,” suggesting that Musk was simply upset by the competition between Stargate and his own AI projects.

Опис товару L'Oréal: косметика для онлайн-магазину

Мова оригіналу: українська

Мова перекладу: англійська

Опис тексту: Короткий рекламний текст із сайту *Rozetka*, присвячений засобу декоративної косметики L'Oréal. Переклад демонструє вміння працювати з комерційними текстами, зберігаючи привабливість опису для покупця, маркетинговий стиль та зрозумілість інформації.

Складність: Середня. Важлива точність передачі характеристик продукту та рекламної подачі, зберігаючи природну мову.

Джерело: [Rozetka](#)

Lip Gloss with Volume Effect L'Oréal Paris Glow Paradise Balm-in-Gloss 402, 7 ml

Description:

The luxurious Brilliant Signature Plump lip gloss collection features six trending shades designed to highlight your femininity and express your individuality.

The gloss applies easily, spreads evenly, and allows you to define a precise lip contour. The texture varies depending on the shade, as the brand offers both classic creamy tones and shimmering finishes.

Find your perfect shade and dazzle everyone around you with flawless, seductive lips!

Specifications:

- **Series:** Glow Paradise
- **Country of Origin:** France
- **Finish:** Glossy
- **Format:** With applicator
- **Volume:** 7 ml
- **Quantity in package:** 1 pc
- **Composition:** Acid triglyceride, polybutene, bis-diglyceryl polyacyladipate-2, pentaerythrityl tetraistearate, tridecyl trimellitate, diisostearyl malate, silica dimethyl silylate [nano] / silica dimethyl silylate, menthone glycerin acetal, pentyleneglycol, caprylyl glycol, ethyl menthane carboxamide, pentaerythrityl tetra-di-t-butyl hydroxyhydrocinnamate, calcium aluminum borosilicate, ethylhexyl palmitate, calcium sodium borosilicate, tocopheryl acetate, alumina, mentha piperita oil / peppermint oil, silica, synthetic fluorophlogopite, sodium saccharin, triphenyltin, barium sulfate, magnesium silicate, tin oxide, sorbitan isostearate, benzyl alcohol, colophonium / rosin / colophane, aluminum hydroxide, trihydroxystearin, limonene, lactic acid, sodium hyaluronate, palmitoyl tripeptide-1, glucomannan, parfum / fragrance
- **Shade:** 402 Soar, Brilliant Signature Plump
- **Brand Registration Country:** France
- **EAN:** 3600523971312

Перша поява AI-моделі у журналі Vogue

Мова оригіналу: англійська

Мова перекладу: українська

Опис тексту: Новинний текст про рекламну кампанію бренду Guess у журналі *Vogue*, де вперше використали штучно створену модель. Переклад демонструє роботу з медійними та новинними матеріалами, увагу до точності формулювань і збереження нейтрального стилю.

Складність: Середня. Важлива точність перекладу думок експертів і коректна передача емоційного забарвлення.

Джерело: [: Breaking News English](#)

ШІ-модель вперше з'явилася в журналі моди. У серпневому номері найпопулярнішого журналу «Vogue» була використана «ідеально виглядаюча» блондинка-модель, щоб продемонструвати літній одяг від бренду Guess. Vogue зазначив, що це перший випадок, коли ШІ-«людина» прикрасила сторінки журналу. Редактори Vogue підкреслили, що не приймали рішення включати комп'ютерну модель — вона була частиною рекламної кампанії.

Модель створила компанія Seraphinne Vallora. Вони пояснили, що використали штучний інтелект, побачивши «прогалину на ринку». Компанія додала, що хотіла «задіяти неймовірну силу ШІ, щоб революціонізувати маркетингові зображення».

Реклама Guess викликала багато суперечок у модній індустрії. Шинейд Бовелл, колишня модель, п'ять років тому написала статтю для Vogue про те, як ШІ може замінити людських моделей. Багато представників модного світу тепер хвилюються, що це може стати реальністю. Інша модель, Фелісіті Хейворд, заявила, що реклама Guess була «дуже гнітючою й доволі страшною». Вона назвала це «ударом по губах» для різноманітності в індустрії, оскільки ШІ-моделі можуть витіснити реальних моделей.

Генеральна директорка благодійної організації з проблем харчової поведінки Beat також висловила занепокоєння. Вона вважає, що ідеальні ІІІ-моделі можуть змушувати людей хвилюватися через те, що їхнє тіло не ідеальне. Вона сказала: «Негативне сприйняття власного тіла збільшує ризик розвитку розладів харчової поведінки».

Опис готелю Villa Panthéon

Мова оригіналу: російська

Мова перекладу: англійська

Опис тексту: Текст про туристичні послуги, що містить інформацію про розташування готелю, його інтер'єри, умови проживання та додаткові зручності для гостей.

Складність: Середня. Потрібно було зберегти привабливий стиль опису для потенційних туристів і коректно передати деталі про послуги.

Джерело: [Booking](#)

Maybe you are eligible for a Genius discount at Villa Panthéon. Log into your account to check if the discount is available for your selected dates.

The availability of Genius discounts depends on the booking period, stay dates, and other current special offers.

Villa Panthéon is located on the Left Bank of Paris, in the lively historic district of Saint-Germain-des-Prés. It is just a 4-minute walk from the Pantheon and 8 minutes from Notre-Dame Cathedral. High-speed Wi-Fi is available throughout the hotel.

The interiors are furnished with wooden furniture and Chesterfield sofas. A walk to the Odeon Theatre, Mouffetard Street, or the Arab World Institute takes only 10 minutes.

The rooms feature exotic wood floors and leather armchairs. The warm décor creates a cozy and relaxing atmosphere. Each room includes a modern bathroom and a flat-screen TV.

Every morning Villa Panthéon serves breakfast, and guests can enjoy a Nespresso coffee machine in the breakfast hall.

Just a few minutes' walk from the hotel you will find a variety of fine dining restaurants. The hotel also has its own Bridge Bar with a summer terrace, offering a wide selection of whiskies and cocktails.

Couples particularly enjoy the location — they rated their stay in this area 9.3 for a two-person trip.

Готова до співпраці на фріланс-платформах.

mail.sergeeva.daria@gmail.com

+380 95 162 67 74

https://freelancehunt.com/freelancer/daria_serheieva.html

